

- การฝึกทักษะเพื่อปรับเปลี่ยนและพลิกแพลงเพื่อเอาชนะ •

ครึ่งเวลาของการแข่งขันไปแล้ว ก็ยังสามารถพลิกเกมกันได้อย่างคาดไม่ถึง

การพลิกเกม ณ ครึ่งเวลาการแข่งขัน (Half time adjustment)
ในสนามกีฬา นี้เอง ที่ เวลลิงตัน เคยใช้ในสนามรบ (โดยไม่ได้วางแผนไว้
ก่อน) เมื่อตกอยู่ภายใต้การโจมตีของกองทัพ นโปเลียน

จาก หนังสือ “Machiavelli on Modern Leadership”

โดย Michael A. Ledeen

(หน้า 9)

Professional Forum

www.our-teacher.com

Talking about Reading

June 27, 2009

Militant Tricks

กลลวงของพวกหัวรุนแรง

“Battlefield Ruses of the Islamic Insurgent”

“เล่ห์เหลี่ยมในสนามรบ ของ ขบวนการก่อความไม่

สงบมุสลิม”

พันเอก สุทัศน์ จารุมณี รอง ผบ.พล.ร.๔

The Research Method

“The military heritage of Asia Minor is quite different
from that of France, Britain, and America. In Asia Minor, loose

encirclement and tiny probes are more common than mass assaults. There, one can often win while running away.

“มรดกแนวคิดทางทหารของชาติในแถบเอเชียตะวันตกเฉียงใต้ นั้น ค่อนข้างแตกต่างจาก ของชาติตะวันตกอย่างเช่น ฝรั่งเศส, อังกฤษ และอเมริกา กล่าวคือ ชาวเอเชียตะวันตกเฉียงใต้ จะนิยมใช้วิธีการ ปิดล้อม (เข้าศึกส่วนใหญ่) อย่างหลวมๆ และเข้าจัดการกับข้าศึก “ส่วนเล็ก ส่วนน้อย” อย่างจริงจัง มากกว่าที่จะใช้กำลังขนาดใหญ่เข้าโจมตี ณ ที่นั้น (ด้วยวิธีการดังกล่าว) บ่อยครั้ง ฝ่ายซึ่งกำลังล่าถอย เป็นฝ่ายที่ได้ชัยชนะ

Such paradoxical tactics come from Mongols. They controlled what is now Iran, Iraq, and Afghanistan for over 200 years. When Genghis Khan became the emperor of China in 1227 A.D., his Armies learned of the 36 stratagems of deception. Dating back to 200 b.c., most are based on the yin – yang antitheses of the I Ching (Book of Changes).

ยุทธวิธี ที่ฟังดูเหมือนไม่น่าจะเป็นไปได้นี้ มาจากชาวมองโกล ซึ่ง เคยเข้าครอบครองดินแดนที่กลายเป็น อิหร่าน, อิรัก และอัฟกานิสถาน ในปัจจุบันนี้เป็นเวลานานถึง ๒๐๐ ปี ทั้งนี้ เป็นผลสืบเนื่องมาจาก ในยุคที่ เจงกิส ข่าน เป็นจักรพรรดิจีน ตั้งแต่ปี ค.ศ. ๑๒๒๗ นั้น กองทัพมองโกล ก็ได้เรียนรู้ กลอุบายว่าด้วยการลวง ๓๖ ประการจากจีน ซึ่งเป็นวิชาการ ที่มีมา ตั้งแต่ ๒๐๐ ปี ก่อนคริสต์ศักราช โดยหลักการพื้นฐานคือ สิ่งที่ ตรงกันข้าม ซึ่งเรียกว่า หยิน – หยาง ตามที่ปรากฏในหนังสือ “ความผันแปร”

Like the Chinese, southwest Asian insurgents practice the “False Face and Art of Delay.” First, they show the West-

erner what they want him to see. Then, they wait for him to make the first, incorrect move. Finally, they secretly launch a maneuver that he would not choose under similar circumstances.

ชาวเอเชียตะวันตกเฉียงใต้ จึงนิยมใช้ “กลอุบายในการสร้างภาพลวง และ ศิลปะในการรอคอยโอกาส” ตามแบบฉบับของชาวจีนนั่นเอง ขั้นแรก คือการสร้างภาพปรากฏ (ลวง) ตามที่ต้องการให้ชาวตะวันตกเห็น ต่อมา รอคอยศัตรู (ชาวตะวันตก) ให้เป็นผู้เริ่มต้นทำการในสิ่งที่ผิดพลาด ด้วยตนเองก่อน สุดท้าย จึงลักลอบดำเนินกลยุทธ์ ด้วยวิธีการที่ศัตรูไม่คิดจะเลือกใช้ ภายใต้สภาพแวดล้อมที่คล้ายคลึงกันนั้น

To fight people like this, Western soldiers must learn which feints precede what secret maneuvers. Part one sets the stage for the investigation with the latest news from Iraq and Afghanistan. Part two works through the famous 36 stratagems to uncover enemy ruses. Part three shows how to counteract those ruses.

การต่อสู้กับผู้คนประเภทนี้ ทหารชาติตะวันตกจำเป็นต้องเรียนรู้ว่า “การลวง” อย่างไร จะเกิดขึ้นก่อน และ “การดำเนินกลยุทธ์ลับ” ประเภทใด จะติดตามมา? ภาคที่ ๑ (ของหนังสือเล่มนี้) จะตรวจสอบเหตุการณ์ จากข่าวสารล่าสุดใน อิรัก และอัฟกานิสถาน ภาคที่ ๒ จะวิเคราะห์กลอุบาย ๓๖ ประการ เพื่อศึกษาเล่ห์เหลี่ยมของศัตรู และภาคที่ ๓ จะเสนอวิธีการตอบโต้เล่ห์เหลี่ยมเหล่านั้น

Some may find such an approach too farfetched. They are reminded that al – Qaeda, Lebanese Hezbollah, Palestinian Hamas, and Iranian Revolutionary Guard leaders have regularly met in Sudan since the early 1990’s, and that upwards of 4,000 Chinese military personnel have been stationed in Sudan since the year 2000. They are further reminded that Iran regularly sends its Revolutionary Guard leaders to North Korea for psychological warfare training.

บางคนอาจคิดว่า วิธีการที่กล่าวมานี้ เป็นเรื่องที่เชื่อได้ยาก แต่สิ่งนี้ (ผู้เขียน) อยากเตือนเอาไว้ให้คิด ก็คือ ตั้งแต่ต้นทศวรรษที่ 1990s เป็นต้นมา ทั้งสมาชิก อัลเคดา, เฮซ บูลละห์, ฮามาส และ ผู้นำกองกำลังพิทักษ์สภาพัฒน์ ของอิหร่าน ต่างมีการพบปะกันอย่างสม่ำเสมอ ในซูดาน และ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2000 เป็นต้นมา มีทหารจีนประจำการอยู่ในซูดาน มากกว่า ๔,๐๐๐ คน นอกจากนั้น สิ่งที่น่าคิดอีกประการหนึ่ง คือ อิหร่าน ได้ส่งผู้นำกองกำลังพิทักษ์สภาพัฒน์ ไปรับการฝึกอบรมหลักสูตรสงครามจิตวิทยา ในเกาหลีเหนือ เป็นประจำ

The Book’s Utility

Parts of this book are heavily detailed. It takes that much detail to see beyond the Muslim militant’s “false face.” Until Western military strategists acknowledge the obscure particulars of his so – far – successful method, they will be unable to do much about it. As America’s frontline fighters better understand his ruses, they should be able to slow his momentum.

หลายส่วนในหนังสือนี้ ลงรายละเอียดค่อนข้างมาก ซึ่งก็จำเป็นต้องละเอียดขนาดนั้น จึงจะสามารถเข้าใจการสร้างภาพ “หน้าลวง” ของกองกำลังมุสลิมเหล่านั้นได้ ต่อเมื่อนักยุทธศาสตร์ตะวันตก ยอมรับความจริงในรายละเอียดที่เข้าใจได้ยาก ของวิธีการที่ (กองกำลังฝ่ายมุสลิม) ทำสำเร็จมาโดยตลอด แล้วเท่านั้น สิ่งเหล่านั้น จึงจะทำอะไรได้ไม่มากอีกต่อไป ต่อเมื่อทหารในแนวหน้าของกองทัพอเมริกัน เข้าใจเล่ห์เหลี่ยมดังกล่าวดีขึ้น จึงจะสามารถตั้งหน่วงแรงหนุนเนื่องแห่งความได้เปรียบของฝ่ายตรงข้ามลงเสียได้

If the U.S. Marine Corps and U.S. Army were further willing to shift from a headquarters – driven (standardized) way of training their infantry squads to a unit – generated (experimental) approach, they could still win both wars.

หาก นาวิกโยธิน และ กองทัพบก สหรัฐฯ ยังคงมีความเต็มใจต่อไป ที่จะปรับเปลี่ยนการฝึกหมู่ปืนเล็ก จากเดิม ซึ่งเป็นแนวทางการฝึกมาตรฐาน ที่กำหนดโดยกองบัญชาการ (หน่วยเหนือ) เป็น การฝึกซึ่งผ่านการทดลองมาแล้ว ที่พัฒนาขึ้นโดยหน่วยปฏิบัติ จึงจะสามารถเอาชนะได้ทั้งสองสงคราม (อิรัก และอัฟกานิสถาน)